

ZESZYTY CYRYLO- METODIAŃSKIE

6/2017

UNIWERSYTET MARIII CURIE-SKŁODOWSKIEJ W LUBLINIE
WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY
INSTYTUT FILOLOGII SŁOWIAŃSKIEJ

Zeszyty Cyrylo-Metodiańskie, 6/2017

KOMITET REDAKCYJNY

Petar Sotirow – redaktor naczelny, Kamen Rikev – redaktor prowadzący,
Piotr Złotkowski, Dimka Savova, Ivo Bratanov

RADA NAUKOWA

Klara Agyagasi (Debreczyn), Dejan Ajdačić (Kijów-Łódź), Feliks Czyżewski (Lublin),
Klimentina Ivanova (Sofia), Panayot Karagyozov (Sofia), Georgi Minczew (Łódź),
Edward Możejko (Alberta, Kanada), Grażyna Szwat-Gylybowa (Warszawa),
Mariana Tsibranska-Kostova (Sofia), Mihail Videnov (Sofia), Maria Zhigalova (Brześć)

RECENZENCI NUMERU 6/2017

Klara Agyagási (Debrecen), Joanna Bilińska (Warszawa), Stanka Bonova (Wielkie Tyrnowo),
Reneta Bozhankova (Sofia), Ivo Bratanov (Ruse), Anetta Buras-Marciniak (Łódź), Diliana Dencheva (Sofia),
Iliana Genew-Puhalewa (Warszawa), Margreta Grigorova (Wielkie Tyrnowo), Panayot Karagyozov (Sofia),
Siergiej Kowalow (Lublin), Roman Lewicki (Lublin), Christina Markou (Komotini), Vladislav Milanov (Sofia),
Nikolay Nenov (Ruse), Marek Olejnik (Lublin), Ivan Petrov (Łódź), Michał Sajewicz (Lublin),
Nadezhda Stalyanova (Sofia), Nikola Topuzov (Toruń)

PROJEKT OKŁADKI I SKŁAD KOMPUTEROWY

Elitsa Rikeva

ADRES REDAKCJI ZESZYTÓW CYRYLO-METODIAŃSKICH

Instytut Filologii Słowiańskiej / Wydział Humanistyczny / UMCS w Lublinie
Pl. M. Curie-Skłodowskiej 4, pok. 428 (nowa Humanistyka), 20-031 Lublin
tel. +48 81 537 26 52

e-mail: petar.sotirov@poczta.umcs.lublin.pl, rikev@umcs.pl

Wersja pierwotna czasopisma: elektroniczna
www.journals.umcs.pl/zcm

WYDAWCA

Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie
ul. Idziego Radziszewskiego 11, 20-031 Lublin
Budynek Biblioteki Głównej UMCS, III p.
tel.: +48 81 537 53 04
e-mail: sekretariat@wydawnictwo.umcs.lublin.pl

e-ISSN: 2449-8297

SPIS TREŚCI / CONTENTS

Maya Ivanova БЪЛГАРСКА КИРИЛО-МЕТОДИЕВСКА ТЕРМИНОЛОГИЯ	7
Mariola Walczak-Mikołajczakowa CO PISANO O PISANIU? (NA MATERIALE ŚREDNIOWIECZNYCH GLOS I MARGINALIÓW W BUŁGARSKICH ZABYTKACH PIŚMIENNICTWA)	16
Mariyana Tsibranska-Kostova ЗА МАТЕЙ ГРАМАТИК И ГОВОРИМИЯ БЪЛГАРСКИ ЕЗИК ПРЕЗ XVI ВЕК	25
Dimka Savova ГЛАГОЛИ С ЕЛЕМЕНТА <i>СИ / SOBIE</i> В БЪЛГАРСКИЯ И В ПОЛСКИЯ ЕЗИК	38
Robert Bońkowski SUFIKSALNE RZECZOWNIKOWE DERYWATY AUGMENTATYWNE W SERBSKIEJ LEKSYCE POTOCZNEJ	57
Ganna Kucherevych СЕМАНТИКО-ФУНКЦІОНАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА УКРАЇНСЬКОЇ МАТЕМАТИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ В ПОРІВНЯННІ З ПОЛЬСЬКОЮ	69
Dorota Głuszak ПОГОВОРИМ О ДЕНЬГАХ (НЕРУССКИЕ НАЗВАНИЯ ДЕНЕЖНЫХ ЕДИНИЦ В КУРАНТАХ XVII ВЕКА)	86

Piotr Złotkowski	96
NAZWY MIEJSCOWE DAWNEGO POWIATU NURSKIEGO NA MAZOWSZU	
Edyta Manasterska-Wiącek	112
<i>АХ! БЕСМЫСЛЕННОСТЬ ВСЕГДА ГДЕ ДЕЙСТВУЕТ – ЕСТЬ, ИЛИ ВОСІАН, НІРОРОТАМ, WRÓBEL, GRZYB</i> – К ВОПРОСУ ОБ АЛФАВИТЕ ПЕРЕВОДЧИКА В НЕАЛФАВИТНОМ ПОДХОДЕ	
Emil Chról	123
ВНУТРЕННЯЯ ЭВОЛЮЦИЯ ГЕРОЕВ МОНОДРАМ ЕВГЕНИЯ ГРИШКОВЦА	
Svetla Dzhivtereva	136
КОНЦЕПТЪТ <i>КРАСИВО</i> В КОНТЕКСТА НА БЪЛГАРСКАТА ФОЛКЛОРНА ОБРЕДНОСТ (ПЕСЕННИТЕ МОТИВИ <i>КОЕ Е НАЙ-ХУБАВО? И КОЙ НАПРАВИ ТАЗИ ХУБОСТ?</i>)	
Velislava Doneva, Daniela Kamarincheva	158
ЕЗИКОВИТЕ ТРЕВОГИ НА КОНСТАНТИН МУТАФОВ – ЕДИН БЪЛГАРСКИ ИНТЕЛЕКТУАЛЕЦ ОТ НАЧАЛОТО НА ХХ ВЕК	
Kamen Rikev	166
BUŁGARYSTYCZNA DZIAŁALNOŚĆ DR. TSANKO TSANEVA NA UNIWERSYTECIE MARIII CURIE-SKŁODOWSKIEJ W LUBLINIE	
Tina Jugović	175
POUK SLOVENŠČINE KOT TUJEGA JEZIKA Z VIDIKA SOCIOKULTURNIH VSEBIN NA IZBRANIH UNIVERZAH NA POLJSKEM	

U ŹRÓDEŁ / AT THE SOURCE

PRZEKŁADY KLASYKI LITERACKIEJ. INSPIRACJE AUTORSKIE.
DOKUMENTY / TRANSLATIONS OF CLASSIC TEXTS. LITERARY
INSPIRATIONS. DOCUMENTS

Piotr Złotkowski 186

W KWESTII AUTOIDENTYFIKACJI ANTROPONIMICZNEJ
O CHARAKTERZE NIEOFICJALNYM WŚRÓD DROBNEJ
SZLACHTY MAZOWIECKIEJ (NA PRZYKŁADZIE *TESTAMENTU*
SEBASTIANA ROGUSKIEGO WRÓBLIKA Z 1641 ROKU)

Antoaneta Popova 194

БЕДЕН РОДНИНА НА СВАТБА (ФРАГМЕНТИ ОТ ПИЕСАТА
В ПРЕВОД НА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК)

Kalin Mikhaylov 225

ТВОРЧЕСТВОТО НА ЯН ТВАРДОВСКИ
КАТО МОДЕЛ ЗА ХРИСТИЯНСКА ЛИРИКА

RECENZJE. PRZEGLĄDY. SPRAWOZDANIA /
REVIEWS. NOTICES. REPORTS

Kamen Rikev 234

БЪЛГАРСКИ ПЕРСПЕКТИВИ
КЪМ МИСТИЧНИЯ ПОЛСКИ ИЗТОК

Irena Mankova 239

ЛИНГВИСТИЧНИ ПРЕДИЗВИКАТЕЛСТВА
ПРЕД МУЛТИКУЛТУРАЛИЗМА И МНОГОЕЗИЧИЕТО

Albena Varsano 243

МНОГОГЛАСИЕ В ТЪРСЕНЕТО НА ИДЕНТИЧНОСТ

Diana Kavardzhikova	248
НЕСТИХВАЩИЯТ БЪЛГАРСКО-ПОЛСКИ ДИАЛОГ	
Kamen Rikev	255
МНОГОАСПЕКТЕН ЛЕКСИКОГРАФСКИ ПРИНОС	
Ivo Bratanov	260
МУЛТИКУЛТУРНИЯТ ЧОВЕК И СЪВРЕМЕННАТА БАЛКАНСКА РЕАЛНОСТ	
Edyta Manasterska-Wiącek	263
KILKA SŁÓW O LINGWISTYCE PRZEKŁADU, CZYLI O WIELKIM POWROCIE WYDAWNICZYM	
NOTY O AUTORACH / NOTES ON THE AUTHORS	268